

外教社西语分级注释读物系列 B2

Fernando de Rojas

La Celestina

塞莱斯蒂娜



W 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

Fernando de Rojas

La Celestina

塞莱斯蒂娜

于漫 注释



Adaptación didáctica, notas y actividades por
Margarita Barberá Quiles

W 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

塞莱斯蒂娜: 西班牙文 / (西) 罗哈斯著; 于漫注释.
—上海: 上海外语教育出版社, 2009
(外教社西语分级注释读物系列)
ISBN 978-7-5446-0932-6

I. 塞… II. ①罗… ②于… III. ①西班牙语—语言读物
②长篇小说—西班牙—中世纪
IV. H349.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字 (2008) 第111425号

图字: 09-2007-722号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 张逸岗

印 刷: 上海中华印刷有限公司
经 销: 新华书店上海发行所
开 本: 890×1280 1/32 印张 3.375 字数 100千字
版 次: 2009年4月第1版 2009年4月第1次印刷
印 数: 3 100 册

书 号: ISBN 978-7-5446-0932-6 / G · 0448

定 价: 17.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

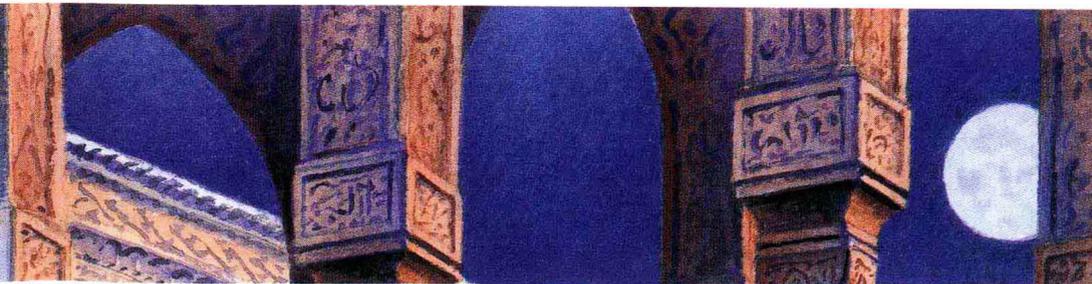
Índice 目录

<i>La Celestina</i> y su tiempo 《塞莱斯蒂娜》及其时代背景	4
Fernando de Rojas 费尔南多·德·罗哈斯其人	7
<i>La Celestina</i> 《塞莱斯蒂娜》	9
Personajes 人物表	14
Acto primero 第一幕	15
Acto segundo 第二幕	38
Acto tercero 第三幕	53
Acto cuarto 第四幕	68
Acto quinto 第五幕	86

ACTIVIDADES 练习

30, 45, 63, 76, 103

Dossier 文化点滴	La música española a finales del siglo XV 十五世纪末的西班牙音乐	34
	Renacimiento y Humanismo 文艺复兴和人文主义	48
	El jardín en el Renacimiento 文艺复兴的花园	80



Este símbolo indica los retazos grabados y las actividades de audición.

该标志表示配音章节以及录音序号。

La Celestina

y su tiempo

La *Celestina* se publica en el año 1499, que es una etapa de transición entre el siglo XV y el XVI en la que reinan en la península los reyes católicos Isabel y Fernando, que realizarán hechos de gran importancia.

En 1479 logran la unidad de Castilla y Aragón, proyectan la reorganización de las instituciones y por medio de acuerdos con la Santa Sede, consiguen un conjunto de derechos sobre la misma Iglesia. Esto trae como consecuencia la idea de una monarquía autoritaria en la que el Rey es figura incuestionable.

Preocupados por la unidad religiosa, crean el Tribunal de la Inquisición (1480) y en 1492 decretan la expulsión de todos los judíos que no se conviertan al cristianismo, más por motivos sociales y económicos que por intolerancia religiosa.

Durante el mismo año terminan la Reconquista y ponen fin al reino moro de Granada.

1492 aporta además la ejecución de una acción trascendental para la historia: el descubrimiento de América.

En esta época, la visión teocéntrica medieval del mundo deja paso a una visión antropomórfica en la que el hombre se convierte en el centro de la existencia. Un vitalismo hedonista¹ sucede al ascetismo propio de la Edad Media.

La política matrimonial realizada por los reyes católicos va a instalar en España, a la muerte de Fernando en 1516, la dinastía de los Habsburgo.

1. **hedonista** : 享乐主义者



El encuentro entre la reina Isabel, el rey Fernando y Cristóbal Colón.
Detalle de las tapicerías acerca de las aventuras de Colón.

《塞莱斯蒂娜》

及其时代背景

《塞莱斯蒂娜》出版于1499年。当时正值十五和十六世纪中间的过渡时期，天主教国王夫妇伊萨贝尔和费尔南多统治着伊比利亚半岛。他们在位期间，为西班牙做出了重要的贡献。

1479年，天主教国王夫妇统一了卡斯蒂利亚和阿拉贡地区后，着手各类机构的重建。在与天主教圣都达成一致意见后，最终争取得到对教会的一系列权利。这直接为此后确立国王毫无争议的王权地位创造了条件。

为了实现宗教统一，天主教国王夫妇创立了宗教裁判所（1480），并于1492年颁布法令，驱逐了那些仍然没有皈依基督教的犹太人。这些举措的出台，与其说体现了宗教的互不相容性，更不如说是出于对当时社会和经济因素的考虑。

同年西班牙光复战争结束，建立在格拉纳达的摩尔人王国也宣告寿终正寝。

同样在1492年，还完成了人类历史上具有重大历史意义的事件：美洲的发现。

在这样一个时代，中世纪神本位的世界观渐渐被神人同形同性论所取代，人类已经演变为物质存在的中心。中世纪的禁欲主义渐渐为人生享乐主义让出了道路。

天主教国王夫妇在西班牙确立的政治制度，在1516年费尔南多去世后，奠定了哈布斯堡王朝的统治基础。

Fernando de Rojas

Las disputas producidas sobre la paternidad de *La Celestina* encuentran solución satisfactoria con la suposición de que el autor es un judío converso.

Si el autor no es muy fervoroso de la religión cristiana y si *La Celestina* no la escribe si no por haber dejado de ser judío, todo queda explicado, incluso la indeterminación que tiene en declararse o no autor de la obra y hasta las palabras que preceden al argumento en las que nos asegura que ha escrito la obra «en reprehensión¹ de los locos enamorados, que vencidos en su desconsolado apetito, a sus amigas llaman y dicen ser su Dios. Asimismo está hecha en aviso de los engaños de las alcahuetas² y lisonjeros³ sirvientes.»

No escribe más obras. Se sabe muy poco de Fernando de Rojas. Nace en Puebla de Montalbán (Toledo) se cree que en 1476. Estudia leyes en la Universidad de Salamanca y allí reside hasta 1502.

Posteriormente se traslada a Talavera de la Reina, hacia 1507; allí se casa con Leonor Alvarez y allí nacen sus hijos.

En Talavera ejerce su profesión de abogado y durante cinco semanas actúa como Alcalde Mayor de la ciudad. En ella muere en 1541 sin hacer la menor alusión a su obra. Se discute que su situación haya sido la de un converso, es decir la de alguien acosado por una sociedad cruel. Su testamento refleja el estado de un hombre respetado y dotado de un considerable patrimonio.

1. **reprehensión** : 斥责, 指责
2. **alcahuete** : 撮合私通的人, 拉皮条的人
3. **lisonjero** : 阿谀的, 奉承的

费尔南多·德·罗哈斯

《塞莱斯蒂娜》的作者究竟是谁，一直以来争议不断。直到有人提出了作者是一位皈依基督教的犹太人这一假设后，一切才得到令人满意的解释。

随着这一身份的揭示，很多疑问都迎刃而解。如果不是对于基督教的狂热，不是由于放弃了犹太教，就不会有《塞莱斯蒂娜》的面世。甚至作者在前言部分含糊其辞的声明里，包括在作品的字里行间所传达的话语，都为我们认定这部作品的真正主人提供了线索：

“（这本书）是为了惩戒那些疯狂坠入爱河，成为爱情的奴隶，甚至将爱人视作上帝的人们。同时，告诫大家警戒那些阳奉阴违的媒婆以及阿谀奉承的仆人们。”

除了这部作品之外，人们对费尔南多·德·罗哈斯所知甚少。据说，1476年前后他出生在托莱多的蒙塔尔万镇，曾在萨拉曼卡大学学习法律。并且一直居住在那里直到1502年。

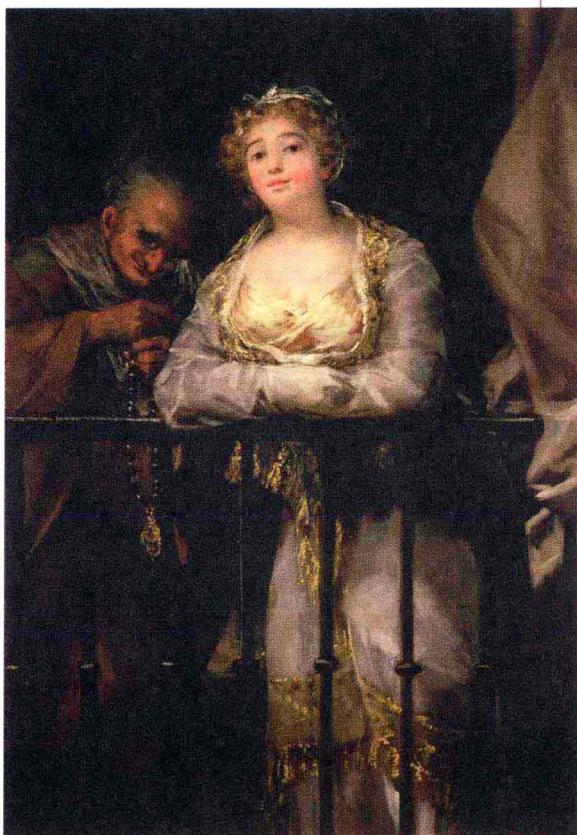
后来，在1507年左右他迁居塔拉韦拉·德拉雷纳。在那里他与莱昂诺尔结婚，并生育有子女。在塔拉韦拉他的职业是律师，并曾短期担任该镇的镇长。1541年左右费尔南多·德·罗哈斯在塔拉韦拉去世时，并未提及这部作品。通常认为，作者皈依基督教的背景，使他一直受到来自社会的压力和迫害。但是他给人们留下的作品，又让我们领略到一位具有卓越才华的值得尊重的人。

La Celestina

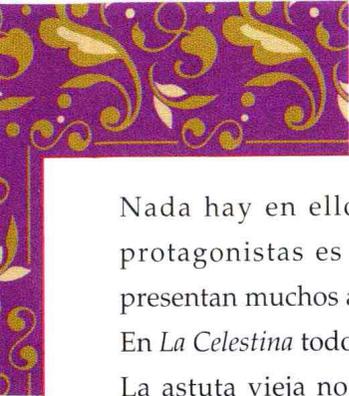
La *Comedia de Calisto y Melibea* llamada *Tragicomedia* desde la edición de 1502 y *La Celestina* a partir de 1519 queda totalmente al margen de la evolución del teatro español y se alza con valor independiente en medio de la producción de su época.

Al parecer Fernando de Rojas encontró escrito el primer acto y compuso los quince restantes en medio mes de vacaciones.

Valiéndose de un argumento extraordinariamente simple, Rojas consigue crear una obra de magnífico valor dramático, gracias a la magnitud y profunda sinceridad de sus personajes. Nunca dan la sensación de ser figuras ideales movidas por el escritor, sino la de seres vivos que actúan bajo el impulso de sus pasiones.



Maja y Celestina al balcón (1805-12),
Francisco de Goya.



Nada hay en ellos de artificioso ni de falso; el amor de los protagonistas es infinitamente más auténtico que el que nos presentan muchos autores del Renacimiento.

En *La Celestina* todo es sólido, consistente y carente de artificio.

La astuta vieja no es tan grande por sus relaciones con el diablo como por su profunda humanidad; domina la situación por el conocimiento de las gentes, es un ministro del placer y el concepto del honor no tiene sentido en su moral utilitaria.

La perfidia y codicia¹ de Celestina, el arrebató pasional de Calisto y Melibea, la hipocresía de Sempronio, el dolor paternal de Pleberio, la veracidad de todos estos sentimientos es lo que da a la obra un poderoso interés psicológico.

Por la fuerza trágica de sus momentos culminantes, *La Celestina* puede considerarse como una obra capital de la literatura europea hacia 1500, y la más importante de las letras españolas después del Quijote.

Es una obra puente entre la literatura medieval y la renacentista.

Es medieval por el propósito moralizante que el autor declara perseguir, y es renacentista por la audacia del vocabulario y expresiones empleadas y por la sensualidad de algunas escenas, que responden plenamente a la ideología y ambiente pagano del Renacimiento. «La Naturaleza huye lo triste y apetece lo placentero» éste es probablemente el concepto moral del momento.

La Celestina es uno de los primeros libros en que aprende el pueblo español a vivir sin ideales.

1. codicia : 贪心, 贪婪

Todos los personajes tienen una visión pagana del mundo, ya que carecen de la idea cristiana del pecado y no se sienten culpables sino víctimas de su destino.

Rojas ve la vida humana como una trágica lucha en la que el hombre es arrastrado por terribles fuerzas que escapan a su control.

Recientemente, la crítica ha tratado de justificar el terrible final de la obra pensando en «las dificultades para unirse en matrimonio un caballero cristiano con la hija de un poderoso judío converso».

1 Comprensión lectora 阅读理解

Marca con una **X** si las afirmaciones son verdaderas (V) o falsas (F).
判断下列陈述是正确的 (V) 还是不正确的 (F), 并在相应的空格中用“X”标注。

- | | V | F |
|--|--------------------------|--------------------------|
| 1. En 1492 los reyes católicos ponen fin al reino moro de Granada. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 2. Fernando de Rojas estudia leyes en Salamanca. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 3. La Celestina posee un poderoso interés psicológico. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 4. La Celestina es una obra capital de la literatura europea. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 5. La Celestina es una obra puente entre la literatura medieval y la renacentista. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 6. Los personajes de la obra se sienten víctimas de su destino. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

《塞莱斯蒂娜》

1502年出现的《卡利斯托和梅莉贝娅的悲喜剧》自1519年起就被定名为《塞莱斯蒂娜》。尽管这部作品一直游离于西班牙戏剧发展史的边缘，却成为当时文学作品中的一部巅峰之作。

表面上看，费尔南多·德·罗哈斯是在偶然的情况下读到了由无名氏所写的作品第一幕手稿后，由于被作品深深地吸引，才在此后十五天的假期内续写了其余十五幕。

罗哈斯以非常简单的情节为基础，凭借深刻和诚挚的人物塑造手法，创作出一部极具戏剧价值的杰作。作品中鲜活的人物，让人感觉并非是出自作者笔下的理想化典型，而是一个个被强烈情感冲动所驱使的栩栩如生的个体。

作品中看不到刻意的雕琢和虚构的成分，主人公之间的爱情经历就活生生地展现在我们眼前，其真实性甚至超越了文艺复兴时期很多作家塑造的人物典型。

在《塞莱斯蒂娜》中，一切都是自然而然地发生，充满了真情实感，看不到任何人工的雕琢痕迹。

在狡诈的老妇人身上，既有丑陋邪恶的一面，同时又有对人性的深刻理解和思考。她深谙人性的特点，内心中却不存一点点道德的底线，是人世间享乐的支配者。

阳奉阴违的媒婆塞莱斯蒂娜、激情勃发的情人卡利斯托和梅莉贝娅、虚伪奉承的奴仆森普罗尼奥、伤心欲绝的父亲普莱贝里奥，所有这一切，织就了这部杰出作品中真实而强烈的心理脉络。

作品在高潮中，表现出强大的悲剧力量。这使得《塞莱斯蒂娜》堪称1500年左右欧洲文学的重要杰作，是除《堂吉珂德》以外西班牙文学的又一巅峰之作。

它又是中世纪文学向文艺复兴文学过渡的桥梁。作者在作品中宣扬的劝诫思想，赋予了它中世纪的外衣。但与此同时，作品中大胆的词句表述以及一些场景中的情感表达，又完全展现了文艺复兴的思想和人文主义的世俗的氛围。“大自然逃避悲伤，追求享乐”也许正是当时人们道德观念的真实写照。

《塞莱斯蒂娜》是最早的没有被理想主义所支配，真实反映西班牙人思想生活的作品之一。书中的每个人都拥有自己的世俗观念，没有了基督教义中的罪孽感和负疚心理，每个人都将自己视作是命运的牺牲品。

罗哈斯将人生看作是一场悲剧性的斗争，人们在这场斗争中，被人力无法支配的可怕力量牵引着。

近年来，评论界试图从“一位基督教男子很难与富有的犹太教家庭女子缔结婚姻”这一角度来诠释这部作品悲剧性的结局。

La Celestina

Personajes 人物表:

La vieja alcahueta
Celestina

Los enamorados
Melibea, joven de veinte años
Calisto, joven de veintitrés años

Los padres de Melibea
Alisa y Pleberio

La criada de Melibea
Lucrecia

Los criados de Calisto
Pármeno, Sempronio, Sosia y Tristán

Las prostitutas
Areúsa y Elicia

El amigo de Areúsa
Centurio

La acción a finales del siglo XV, en Salamanca.

Acto primero



ESCENA I

Jardín de casa de Melibea. Calisto entra en el jardín buscando un halcón¹ huido mientras cazaba y allí encuentra a Melibea.

e CALISTO. En esto veo, Melibea, la grandeza de Dios.

MELIBEA. ¿En qué, Calisto?

CALISTO. En dar poder a la naturaleza para dotarte de tan perfecta hermosura y a mí, a pesar de no merecerlo, la gracia² de verte.

MELIBEA. ¿Consideras esto un premio, Calisto?

CALISTO. Lo considero tan grande, que si Dios me da un lugar entre sus santos, no voy a ser tan feliz.

MELIBEA. Pues igual galardón³ te daré si perseveras.

CALISTO. ¡Oh bienaventuradas orejas mías que tan gran palabra oís!

MELIBEA. Más desaventurado serás, porque la paga será tan

1. halcón : 游隼 (古时用作猎鹰)
2. gracia : 恩惠, 恩典
3. galardón : 奖赏



La Celestina

terrible como merece tu loco atrevimiento. ¿Del ingenio de tal hombre tiene que perderse la virtud de una mujer como yo? ¡Vete! ¡Vete de aquí, infame! Que no puede mi paciencia aceptar tus deseos de un amor prohibido.

ESCENA II

Calisto sale del jardín triste y enfadado. Llega a su casa.

3 CALISTO. ¡Sempronio! ¡Sempronio! ¿Dónde está este maldito criado?

SEMPRONIO. Aquí, señor.

CALISTO. Abre mi habitación y prepara la cama. Cierra la ventana y deja la tiniebla ¹, mis pensamientos tristes no son dignos de luz. ¡Oh bienaventurada muerte aquella que deseada a los afligidos viene! ¡Vete con el diablo!

SEMPRONIO. ¿Cuál es el contrario acontecimiento ² que así roba la alegría de este hombre, y lo que peor es, con ella la razón?

CALISTO. Melibeo soy y a Melibea adoro, y en Melibea creo y a Melibea amo.

SEMPRONIO. No es necesario más; bien sé de qué pie cojeas ³. Yo te sanaré.

CALISTO. Increíble cosa prometes.

SEMPRONIO. Más bien fácil, que el comienzo de la salud es conocer la dolencia del enfermo.

1. **tiniebla** : 黑暗

2. **acontecimiento** : 事件

3. **de qué pie cojeas** : 问题出自何处